



Univerza v Ljubljani
**FILOZOFSKA
FAKULTETA**

SKUPNI PROGRAM PREVAJANJE: GRADEC

MAGISTRSKI
ŠTUDIJSKI PROGRAM
(2. STOPNJA)

SKUPNI DRUGOSTOPENJSKI MA-
GISTRSKI ŠTUDIJSKI PROGRAM
PREVAJANJE: GRADEC TRAJA 2
LETI (4 SEMESTRE) IN OBSEGA
SKUPAJ 120 KREDITNIH TOČK PO
ECTS. OB ZAKLJUČKU ŠTUDIJA
ŠTUDENT PRIDOBI NASLOV

**MAGISTER OZ. MAGISTRICA PREVAJANJA
(MAG. PREV.).**

Magistrski program iz prevajanja bo usposobil visoko kvalificirane prevajalce in prevajalke, ki bodo strokovnjaki za vzpostavljanje komunikacije večinoma med pripadniki različnih kultur in jezikov. Uspešno absolviran program bo omogočal prevajalkam in prevajalcem, da se bodo lahko profesionalno soočili s trenutnimi zahtevami trga in bodo sposobni prilagoditve prihodnjim potrebam prevajalskega trga.

Magistrice oz. magistri bodo imeli visoke kompetence iz prevajanja besedil različnih besedilnih tipov z različnih področij, kot so na primer ekonomija, pravo, naravoslovne znanosti, družboslovne znanosti, elektronski mediji, računalništvo, ali pa humanističnih in literarnih besedil, in sicer iz dveh tujih jezikov; usvojili bodo sposobnosti lektoriranja in preoblikovanja besedil za potrebe javnih in privatnih ustanov državnega in mednarodnega

značaja; usposobljeni bodo za terminološka dela in za računalniško podprto prevajanje; usvojili bodo tudi kompetence za redakcijo strokovnih besedil raznih besedilnih tipov v skladu s specifičnimi konvencijami ciljnega jezika. Magistrski program bo tako prevajalke in prevajalce usposobil za strokovno in literarno prevajanje, za podnaslavljanje, lokalizacijo in računalniško podprto prevajanje ter za leksikografska in terminološka dela.

Obenem bo program zagotavljal visoke kompetence s področja teoretičnih prevodoslovnih vsebin tako, da bo magistrom oz. magistricam omogočal lastno razumevanje teoretičnih principov in njihovo vrednotenje ter prenos v praktično delo ter identifikacijo in reševanje problemov, s katerimi se bodo kot strokovnjaki prevajalci oz. prevajalke soočali pri svojem delu.



VPISNI POGOJI

Na skupni magistrski študij Prevajanja se lahko vpiše:

- vsak kandidat z diplomo iz Medjezikovnega posredovanja smer slovenščina-angleščina-nemščina (FF UL) in Medkulturnega posredovanja (Univerza v Gradcu),
- kandidat z univerzitetno diplomo katerekoli smeri, in sicer tako iz dodiplomskih programov, sestavljenih v skladu z bolonjskimi smernicami, ali tistih, ki so nastali pred reformo visokošolskega študija; kandidat mora opraviti izpit, pri katerem se preverijo jezikovne kompetence iz slovenščine, angleščine in nemščine; glede na pridobljene kompetence dodiplomskega študija in rezultate izpita se lahko prizna ali doda do 60 ECTS.

MERILA ZA IZBIRO OB OMEJITVI VPISA:

- povprečna ocena na dodiplomskem študiju (20 %),
- ocena diplomskega izpita oz. diplomske naloge (20 %),
- povprečna ocena iz slovenskega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz slovenskega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %),
- povprečna ocena iz angleškega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz angleškega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %),
- povprečna ocena iz nemškega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz nemškega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %).

ZAPOSLOITVENE MOŽNOSTI

Potreba po visoko strokovno usposobljenih prevajalkah in prevajalcih je v slovenskem in evropskem prostoru izjemno velika. Trenutno Slovenija še zdaleč ne more zadostiti tovrstnim potrebam institucij Evropske unije. Vendar pa so potrebe po teh kadrih velike tudi v slovenskem prostoru, kjer se lahko prevajalke in prevajalci zaposlijo kot uslužbenci v javnem ali privatnem sektorju ali pa v svobodnem poklicu. Kot mesta zaposlitve pridejo še posebej v poštev podjetja, javne in zasebne institucije, nacionalne in mednarodne organizacije, medijske hiše ter prevajalske agencije.

NADALJEVANJE ŠTUDIJA Z VPISOM NA 3. STOPNJO

Zaključen študijski program predvideva možnost vpisa na interdisciplinarni doktorski študijski program 3. stopnje Humanistika in družboslovje.

GR

**SKUPNI PROGRAM
PREVAJANJE:
GRADEC**

PREDMETNIK

OX

1. SEMESTER		ECTS
Obvezni	Modul A	12
	Slovenski jezik: Besediloslovje in analiza diskurza	3+3
	Angleški jezik: Analiza besedil	3
	Nemški jezik: Analiza besedil	3
Obvezni	Modul A	3
	Teorija prevajanja	3
Izbirni stroke (študenti sestavijo učno enoto z izborom 3 vsebin predavanj)	Modul B	9
	Specialna področja prevajanja:	
	• Terminologija	3
	• Leksikologija	3
	• Semantika	3
	• Prevajanje umetnostnih besedil	3
	• Prevajanje neumetnostnih besedil	3
	• Podnaslavljanje	3
Izbirni stroke (študenti izberejo pri vsaki od dveh učnih enot po 1 seminar, enega angleškega in enega nemškega)	Modul B	3+3
	Prevajalski seminar I: angleški jezik	
	• Podnaslavljanje I: dokumentarne oddaje	3
	• Prevajanje humanističnih besedil I – angl.	3
	• Prevajanje literarnih besedil I – angl.	3
	• Prevajanje tehniških besedil	3
	Prevajalski seminar I: nemški jezik	
	• Prevajanje v slovenščino: splošna besedila I	3
	• Prevajanje humanističnih besedil - nemščina	3
SKUPAJ		30

2. SEMESTER		ECTS
Obvezni	Modul A	6
	• Angleški jezik: tvorjenje besedil	3
	• Nemški jezik: tvorjenje besedil	3
Izbirni stroke (študenti izberejo pri vsaki od dveh učnih enot po 2 seminarja, dva angleška in dva nemška)	Modul B	6+6
	Prevajalski seminar II: angleški jezik	
	• Prevajanje v angleščino: splošna besedila	3
	• Podnaslavljanje I: igrane oddaje	3
	• Prevajanje promocijskih besedil v angleščino	3
	• Prevajanje v angleščino: kulturno specifična besedila	3
	• Prevajanje pravnih besedil I - angleščina	3
	• Prevajanje političnih besedil I - angleščina	3
	Prevajalski seminar II: nemški jezik	
	• Prevajanje v nemščino: splošna besedila II	3
	• Prevajanje literarnih besedil I - nemščina	3
	• Prevajanje političnih besedil I - nemščina	3
	• Prevajanje pravnih besedil I	3
Obvezni	Modul A	6
	Prevajalska praksa	
	Dvotedenska praksa, poročilo in skupinska evalvacija	
Zunanji izbirni	Študenti izbirajo med ponujenimi predmeti na Univerzi v Ljubljani oz. na univerzah, s katerimi ima FF UL sklenjene Erasmus pogodbe.	6
SKUPAJ		30



3. SEMESTER (SEMESTER V GRADCU)		ECTS
Obvezni	Modul A	6
	Profesionalni vidiki prevajanja in prevodoslovni seminar	
	• Prevodoslovni seminar	4
	• Profesionalni vidiki prevajanja in tolmačenja	2
Izbirni stroke (študenti izberejo 8 ECTS iz predvidene ponudbe v modulih A–H, 4 ECTS na angleškem in 4 ECTS na nemškem jeziku, in tako oblikujejo eno učno enoto)	Modul B	8
	Prevajalske vaje	
	• Modul A – H: angleški jezik	4
	• Modul A – H: nemški jezik	4
Izbirni stroke (študenti izberejo 10 ECTS iz predvidene ponudbe in tako oblikujejo eno učno enoto)	Modul A	10
	Prevajalske, tolmaške in jezikovne vaje	
	• Analiza besedil in tehnike prevajanja spretnosti: 1. tuji jezik	3
	• Analiza besedil in tehnike prevajanja: 2. tuji jezik	3
	• Upravljanje s terminologijo	3
	• Tolmačenje za družbo	4
Zunanji izbirni	Študenti izbirajo iz seznama Univerze v Gradcu.	6
SKUPAJ		30

4. SEMESTER		ECTS
Izbirni stroke (študenti izberejo 1 angleški seminar in 1 nemški seminar)	Modul B	3+3
	Prevajalski seminar III: angleški jezik	
	• Podnaslavljanje II	3
	• Prevajanje političnih besedil II – angleščina	3
	• Lokalizacija	3
	Prevajalski seminar III: nemški jezik	
	• Prevajanje promocijskih besedil	3
	• Prevajanje pravnih besedil II	3
Magistrski izpit	Prevod iz in v angleški ter iz in v nemški jezik z zagovorom	2
Magistrsko delo		20
Zagovor magistrskega dela		2
SKUPAJ		30

** Filozofska fakulteta vsako študijsko leto pripravi nabor izbirnih predmetov, ki bodo izvedeni.*

DE

ODDELEK ZA PREVAJALSTVO

**MAGISTRSKI ŠTUDIJSKI
PROGRAM (2. STOPNJA)
SKUPNI PROGRAM PREVAJANJE:
GRADEC**

TAJNIŠTVO ODDELKA:

Mojca Golob

E-mail: prevajalstvo@ff.uni-lj.si

URADNE URE:

ponedeljek – petek: 11h–13h,

sreda: 15h–17h

Soba 30

Telefon: 01/241-15-00

REFERAT ZA MAGISTRSKI ŠTUDIJ (2. STOPNJA)

URADNE URE:

ponedeljek – petek: 11h–13h,

sreda: 15h–17h

Soba 1

Telefon: 01/241-10-43, 01/241-10-42

E-mail: magistrski.studij@ff.uni-lj.si



www.ff.uni-lj.si